

**РАБОТА С КОМПОНЕНТАМИ ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА –
ЯЗЫКОВЫМИ СРЕДСТВАМИ ВЫРАЖЕНИЯ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ,
РАЗРЕШЕНИЯ И ЗАПРЕТА ПРИ ОБУЧЕНИИ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**WORKING WITH THE COMPONENTS OF LEGAL DISCOURSE –
LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING THE OBLIGATION, PERMISSION
AND PROHIBITION IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Макович Галина Владимировна,

*профессор кафедры иностранных языков
Уральского юридического института
МВД России (г. Екатеринбург),
доктор филологических наук, профессор*



galinavlad@yandex.ru

Ключевые слова:

юридический дискурс, законодательный текст, правоприменительный текст, дискурсивная компетенция, лингвокогнитивная модель текста.

Работа посвящена рассмотрению лингвокогнитивной модели юридического дискурса. Проанализированы модели законодательных текстов, включенных в контекст, и правоприменительные тексты в различных коммуникативных ситуациях. Цель статьи – представить эффективные научно обоснованные методики формирования дискурсивной компетенции иностранных обучающихся как целенаправленного способа конструирования профессионально-ориентированного обучения.

Keywords:

legal discourse, legislative text, law enforcement text, discursive competence, linguocognitive model of the text.

The article is devoted to the consideration of the linguocognitive model of legal discourse. The models of legislative texts included in the context and law enforcement texts in various communicative situations are analyzed. The purpose of the article is to present effective scientifically-based methods for the formation of discursive competence of foreign students as a purposeful way of constructing professionally-oriented learning.

Директивные речевые акты со значением долженствования, разрешения, запрета являются ключевыми языковыми средствами для того, чтобы ввести правила поведения для граждан, организаций, органов власти, контролировать их соблюдение, налагать санкции в случае нарушения правил. Они составляют ядро нормативных правовых актов, регулирующих общественные отношения.

Языковыми средствами выражения нормы являются лексемы со значением деонтической модальности: (не)должен, обязан, (не) следует, запрещено, запрещается, разрешено, (не) разрешается, (не) могут, (не) вправе, (не) имеет право, (не) вправе, (не) допускается, (не) обязан, призваны (обеспечить), возлагается обязанность, предоставляется право, обязательны для исполнения, подлежат (исполнению, уничтожению).

Основная задача директивов этого типа – воздействовать на адресата и не столько побуждать его к выполнению/невыполнению того или иного действия, сколько устанавливать целесообразную модель поведения, модель деятельности [3, с. 13]. Значение речевого акта с этими лексическими единицами – это побуждение адресата высказываний к действиям, которые обозначены адресантом как нормативные. Приведем примеры: сотруднику полиции запрещается прибегать к пыткам, насилию, другому жестокому или унижающему человеческое достоинство обращению; сотрудник полиции должен проявлять уважение к национальным обычаям и традициям граждан (Федеральный закон от 7 февраля 2011 г. № 3-ФЗ «О полиции»); сбор, хранение, использование и распространение информации о частной жизни лица без его согласия не допускаются (Конституция РФ).

Речевые акты этого типа объективны, они не соотносятся с волей адресата, не связаны с наличием/отсутствием у говорящего желания; они предписывают, являясь опосредованным побуждением адресата совершать действие. Их пропозициональное содержание отнесено в план будущего и состоит в том, будет или не будет адресат совершать некоторые действия в будущем. В ряде случаев предписываемое действие зависит от ряда условий, регулируется ими, и в этом случае требуется логико-семантический анализ ситуации, различение элементов ситуации, видение ее констант и переменных.

Понимание текста нормативного правового акта связано с его анализом на языковом, когнитивном, ситуативном и прагматическом уровнях [1, с. 72]. Уровень сформированности дискурсивной компетенции иностранных обучающихся оказывает влияние на сегментацию дискурса, на скорость понимания сообщения, глубину понимания, качество комментирования текста. Основным необходимым навыком иностранных обучающихся для раскрытия предметного и смыслового содержания юридического текста является информационный. Обучающимся необходимо производить предметно-тематическое структури-

рование текста, определяя, о чем сообщает законченный фрагмент юридического текста, а также необходимо определять структурно-смысловое содержание текста, а именно: что сообщается, какие компоненты ситуации отражает фрагмент текста. Ключ к формированию навыка – восприятие, осмысление и понимание предметного (денотативного) уровня текста, уровня содержания и уровня языкового оформления текста.

Денотативный уровень текста обусловлен явлениями реальной действительности, правовыми ситуациями, которые отражает текст. Для отражения денотативного уровня текста необходимо выявить в тексте ключевые слова/словосочетания, выражающие каждый конкретный денотат, цепочки ключевых слов и словосочетаний, связи между денотатами и соответственно цепочками слов, их выражающих. В этом блоке работы с юридическим дискурсом значительный объем занимает лексическая работа и структурно-композиционная, позволяющая выявить сильные позиции текста и лексемы, которые занимают сильные позиции текста.

Приемом, позволяющим выявить уровень содержания текста, выступает тема-рематическое членение текста и присвоение каждому денотату своего предиката [2, с. 8]. В ряду выделенных тема-рематических пар необходимо установить динамику развития смысла, выявить иерархическую структуру тема-рематических пар.

Уровень языкового оформления текста – демонстрация способов передачи денотативной структуры текста, его содержания и актуализация употреблений различных языковых средств для выражения одного содержания.

Курс формирует не только лингвистические, но и навыки производства мыслительных операций анализа, синтеза, обобщения, сравнения, выбора, отбора, которые происходят на всех уровнях работы с фрагментами юридического дискурса.

Учебно-методический проект по формированию у иностранных обучающихся дискурсивной компетенции на материале работы с языковыми средствами выражения долженствования, разрешения, запрета в юридических текстах реализован в виде подготовленного фрагмента мультимедийного видеокурса. В нем представлены фрагменты юридических текстов с выражением долженствования, разрешения, запрета в двух параллельных формах – письменной и аудиальной, дается система заданий к каждому фрагменту, демонстрируется пошаговый алгоритм-инструкция выполнения задания с графической фиксацией результата. Всего разработано семь видеоматериалов, открывающих возможность преподавателю организовать самостоятельную работу обучающихся по анализу юридических текстов со значением долженствования, разрешения, запрета.

К каждому законченному фрагменту юридического текста со значением долженствования, разрешения, запрета разработан список лексических единиц и словосочетаний, из которого, прочитав и прослушав текст, обучающийся должен выбрать несколько ключевых слов/словосочетаний. К каждому ключевому слову или словосочетанию надо выбрать из списка такие, которые ему подчиняются. Устно необходимо прокомментировать свое решение. Примеры вариантов комментария иностранными обучающимися представлены в видеосюжетах. После обсуждения каждый должен записать наиболее убедительный комментарий.

В другом видеозадании вновь демонстрируется фрагмент юридического текста и обучающимся предлагается выбрать из списка предикаты к каждому из денотатов, которые выступают в качестве тем. Надо рассказать, какую новую информацию предикат дает о теме. Примеры вариантов комментария иностранными обучающимися представлены в видеосюжетах. После обсуждения каждый должен записать наиболее убедительный комментарий.

Одно из видеозаданий предполагает поиск синонимических средств выражения денотата-темы и предиката-ремы из ряда предложенных. Предполагается взаимооценка с комментарием обучающегося точности выбора языковых единиц. Примеры вариантов комментария иностранными обучающимися представлены в видеосюжетах. После обсуждения каждый должен записать подобранную тема-рематическую пару, если она получила одобрение, или произвести новый выбор. В отличие от вышеприведенных рецептивных, ориентированных на воспроизводство фрагмента юридического дискурса, данное задание является продуктивным и связано с построением новых текстов.

Библиографический список

1. Батюшкина, М.В. Законодательный текст, его адресант и адресат / М.В. Батюшкина // Гуманитарный вектор. – 2017. – Т. 12. – № 2. – С. 70-78.
2. Богданова, Т.В. Методика тема-рематического исследования дискурса в судебной психолингвистической экспертизе / Т.В. Богданова // Эксперт-криминалист. – 2017. – № 3. – С. 7-10.
3. Руссинова, Т.В. Особенности функционирования запрета: на материале русского и английского языков. – URL: <https://www.dissercat.com/content/osobennosti-funktsionirovaniya-zapreta-na-materiale-russkogo-i-angliiskogo-yazykov> (дата обращения: 03.06.2020).